

Проникнувшись сочувствием к Лусилле Карлетон, сбежавшей из дома, и став фактически ее опекуной, Эннис сталкивается с законным опекуном девушки — ее дядей, Оливером Карлетоном, снискавшим себе славу грубияна и развратника. Но именно его «отступление» от привычных норм морали привлекает молодую женщину, всегда отличавшуюся оригинальностью и свободомыслием.

ДЖОРЖЕТТ ХЕЙЕР



Знатная леди



ДЖОРЖЕТТ
ХЕЙЕР

Знатная леди

ISBN 978-5-9910-2630-7



www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-5683-8



www.bookclub.ua



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Georgette Heyer



LADY
OF QUALITY

A Novel





Джорджетта Хейер



ЗНАТНАЯ ЛЕДИ

Роман



ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2013  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Х35



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Heyer G. *Lady of Quality : A Novel* / Georgette Heyer. —
London : Arrow Books, 2005. — 272 p.

Перевод с английского *Анатолия Михайлова*

ISBN 978-966-14-5683-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2630-7 (Россия)
ISBN 978-0-09-947446-8 (англ.)

© Georgette Heyer, 1972
© Jon Paul, обложка, 2013
© Nemiго Ltd, издание на
русском языке, 2013
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художествен-
ное оформление, 2013
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2013

ГЛАВА 1



Элегантная дорожная карета с предписанными правилами приличия скоростью уносила мисс Уичвуд от ее родного местечка на границе Сомерсета и Уилтшира к новому дому в Бате¹. Пожилой кучер, который знал мисс Уичвуд с рождения, то есть вот уже почти тридцать лет, вез ее так, как полагал нужным, пропуская мимо ушей призывы пришпорить лошадей. Если она не знает, как полагается вести себя столь знатной леди, а мисс Уичвуд из Твинхем-Парка была именно такой, то уж он-то еще не забыл этого. Пусть даже она не была замужем и засиделась в девичестве, превратившись, по сути, в старую деву, хотя он ни за что не осмелился бы назвать ее так и даже прогнал из конюшни мальчишку-подручного, который имел наглость подобным образом выразиться в ее адрес, — после того, разумеется, как надрал ему уши; он прекрасно знал, как бы его покойный хозяин хотел, чтобы он вез его единственную дочь. Кроме того, кучер очень хорошо представлял, что подумал бы сэр Томас, узнай он о том, что мисс Уичвуд обзавелась собственным жильем в Бате всего через несколько месяцев после его кончины и что компанию ей составила одна лишь костлявая старая карга. Злобное существо, эта мисс Фарлоу, уж он-то таких повидал на своем веку: больше похожа на освежеванного кролика, чем на женщину, а болтунья к тому же, каких свет не видывал! Он не переставал удивляться, как мисс Уичвуд может выносить ее нескончаемые

¹ Главный город графства Сомерсет на реке Эйвон в Англии. С античности знаменит как бальнеологический курорт (собственно, само название переводится с английского как «баня»). (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

разглагольствования, потому что рот у нее не закрывается ни на мгновение, уж будьте покойны!

Леди, которую он заклеил позором, сидела рядом с мисс Уичвуд в экипаже, скрашивая дорожную скуку бессвязной болтовней. Возраста она была неопределенного, но старой каргой назвать ее все-таки было нельзя; и, хотя женщина и впрямь поражала худобой, сказать, что она походила на освежеванного кролика, было бы несправедливо. Она приходилась мисс Уичвуд дальней родственницей, которую непредусмотрительный родитель оставил в крайне стесненных жизненных обстоятельствах. Когда же ее навестил сэр Джеффри Уичвуд, мисс Фарлоу уразумела, что обязана столь неслыханной чести его желанию предложить ей быть в качестве дуэньи при его сестре, и увидела в этом не романтически тучном мужчине паладина, которого ниспослало ей само провидение, дабы избавить от убогого жилья, скудной пищи и постоянного страха оказаться в долгах. Она не знала, что ее будущая подопечная всеми силами боролась против того, чтобы ей навязывали общество как ее, так и любой другой женщины. Но, когда она прикатила в Твинхем-Парк, нервно сжимая в руках свой старомодный ридикюль и отчаянно стараясь угодить, глядя на мисс Уичвуд испуганными, умоляющими глазами, сердце подсказало той изменить свое решение и оказать этому бедному маленькому созданию самый теплый прием. Леди Уичвуд, которая была не в состоянии представить забитую маленькую мисс Фарлоу не то что дуэньей, а хотя бы просто компаньонкой живой и очаровательной мисс Уичвуд, при первой же возможности стала умолять золовку не принимать услуги мисс Фарлоу, не обдумав всего хорошенько.

— На мой взгляд, дорогая моя, она покажется тебе очень скучной особой, — искренне заявила она.

— Да, очень может быть, но любая дуэнья покажется мне смертельно скучной, — ответила Эннис. — Поэтому, если у меня должна быть таковая, хотя я не вижу в том ни малейшей необходимости — в моем-то возрасте! — то лучше возь-

му ее, чем кого-либо другого. Эта, по крайней мере, не станет пытаться управлять моим домом или говорить мне, что и как я должна делать. Кроме того, мне ее просто жаль! — Внезапно она звонко рассмеялась, заметив сомнение в глазах леди Уичвуд. — Ага, ты боишься, что она не сможет руководить мною! И ты совершенно права: этого не будет! Но управлять мною не удалось бы и никому другому, если хочешь знать.

— Но, Эннис, Джеффри говорит...

— Я прекрасно знаю, что говорит Джеффри, — перебила ее Эннис. — Я знала все, что он может сказать, на протяжении последних двадцати лет, и он представляется мне куда более скучным, нежели Мария Фарлоу. Нет-нет, не делай такого оскорбленного лица! Осмелюсь предположить, никто лучше тебя не знает, что мы с братом не находим общего языка. Я целиком и полностью согласилась с ним один-единственный раз, когда он заверил меня, что я полюблю его жену.

— Ох, Эннис! — запротестовала леди Уичвуд и отвернулась, чтобы скрыть румянец на щеках. — Ты не должна говорить такие вещи! Кроме того, я не могу поверить, что ты действительно так думаешь, раз не хочешь и дальше жить со мной.

— А вот теперь ты говоришь неправду! — со смехом заметила Эннис. — Я могла счастливо прожить с тобой до конца дней своих, что тебе известно не хуже меня. И только со своим достойным, накрахмаленным и самоуверенным братцем я жить не хочу и не буду. Вот скажи, разве в этом желании есть что-то противоестественное?

— Как это *грустно!* — скорбно пролепетала ее светлость.

— О нет, почему же? Ты будешь говорить так, если я останусь здесь. Признайся, жизнь твоя станет куда более спокойной, если я не буду постоянно провоцировать Джеффри по десять раз на день.

Леди Уичвуд не стала этого отрицать, а лишь вздохнула и сказала:

— Но, дорогая, ты слишком молода, чтобы жить отдельно! И вот здесь с Джеффри я *вполне* согласна.

— Ты всегда соглашаешься с ним, Амабель: ты и впрямь самая подходящая и безупречная жена для него, — не осталась в долгу Эннис.

— Я уверена, что это совсем не так, хотя и стараюсь быть ею. Что же касается того, будто я с ним все время соглашаюсь, так ведь джентльмены намного умнее нас и могут лучше судить о... обо всем. Разве ты так не думаешь?

— Нет, конечно!

— Но ведь Джеффри прав, когда говорит, что это будет выглядеть очень странно, если ты станешь жить в Бате совсем одна.

— Ну, не совсем одна, а вместе с Марией Фарлоу.

— Эннис, я не могу убедить себя в том, что она тебе подходит.

— Да, но вся прелесть заключается в том, что, отыскав и навязав ее мне, Джеффри никогда не признает, что совершил ошибку. Можешь мне поверить, очень скоро он откроет в ней массу самых разных достоинств и заявит, что ее кротость оказывает на меня благотворное влияние.

Поскольку Джеффри уже и впрямь высказал нечто подобное, леди Уичвуд была вынуждена рассмеяться. Но при этом она покачала головой и сказала:

— Ты, конечно, можешь обращать все в шутку, но Джеффри — да и мне тоже — будет совсем не смешно, когда люди начнут думать, будто ты уехала из дому, оттого что мы дурно обращались с тобой.

— Дорогая моя, они не подумают ничего подобного, когда увидят, в каких мы с тобой дружеских отношениях! Надеюсь, ты не собираешься прерывать наше общение? Я намерена часто принимать тебя в Кэмден-Плейс и предупреждаю, что всегда буду относиться к Твинхему как к своему второму дому; я планирую наезжать к вам без всяких церемоний и оставаться здесь надолго. Так что ты еще пожалеешь о том, что я не уехала куда-нибудь подальше!

Тут она заметила, что леди Уичвуд по-прежнему погружена в меланхолию, присела рядом с ней, взяла ее за руку и сказала:

— Попробуй понять меня, Амабель! Я намерена уехать не только из-за разногласий с Джеффри. Я хочу... хочу жить собственной жизнью.

— О, это я как раз прекрасно понимаю! — с симпатией мгновенно откликнулась леди Уичвуд. — С первого момента нашей встречи у меня появилось чувство, что такая чудесная девушка, как ты, не должна бездарно растрачивать свою жизнь. Если бы ты только приняла предложение лорда Бекенхема или мистера Килбрайда... нет, пожалуй, его не надо! Джеффри говорит, что он волокита и игрок, и я думаю, тебе это решительно не подходит, хотя поначалу он показался мне чрезвычайно обаятельным. Но если тебе не понравился Бекенхем, то чем провинился перед тобой молодой Гейдон? Или...

— Довольно! — со смехом воскликнула Эннис. — У них не было ничего, что вызвало бы мое отвращение, но я не почувствовала ни малейшего желания выйти за кого-либо из них замуж. Откровенно говоря, мне не хочется вообще выходить замуж.

— Но, Эннис, каждая женщина должна хотеть выйти замуж! — воскликнула шокированная леди Уичвуд.

— Именно это и подумают те самые люди, о которых ты говорила, когда увидят, что вместо того, чтобы остаться в Твинхеме, я живу в собственном доме! — воскликнула Эннис. — Они сочтут меня эксцентричной. Я стану одной из знаменитостей Бата, как старый генерал Престон или та таинственная особа, что носит обруч под платьем и массу перьев. На меня стану показывать пальцем и...

— Если ты не перестанешь нести этот вздор, я могу не сдержаться и отшлепать тебя, — прервала ее леди Уичвуд. — Не сомневаюсь, что ты привлечешь к себе всеобщее внимание, но уж никак не своей эксцентричностью.



Как выяснилось впоследствии, правы были обе. Эннис имела много знакомых среди жителей Бата, а поблизости от города жили несколько ее близких подруг, у которых она частенько останавливалась, так что в Бат девушка приехала не совсем чужой и незнакомой для его обитателей. То, что она решила покинуть кров своего брата, многие сочли некоторой эксцентричностью, но девушка всегда пользовалась славой крайне независимой молодой особы; в ту пору ей исполнилось двадцать шесть и, поскольку она уже вышла из девичьего возраста, только самые записные моралисты увидели в таком ее поведении нечто достойное порицания. Помимо независимости, она располагала еще и внушительным состоянием, так что в том, что она воспользовалась всеми его выгодами и преимуществами, не было ничего удивительного. Некоторое изумление вызывал лишь тот факт, что во время первого сезона в Лондоне ее быстренько не окрутил какой-либо джентльмен из тех, что охотятся за невестами, у коих красота и знатность дополняются богатым приданым.

Никто не знал его истинных размеров, но оно было явно велико: ее семья владела Твинхем-Парком на протяжении нескольких поколений; красота же Эннис была выдающейся. Если кое-кто и считал ее чересчур высокой, а кто-то полагал, что красивыми могут быть только брюнетки, то таких критиков нашлось немного. Поклонники, коих у нее сыскалось великое множество, объявили ее самым совершенством, в ней их восхищало все — от копны золотистых волос и до кончиков ногтей. Ее темно-синие глаза всегда полнились таким светом, что это потрясало воображение, а один влюбленный джентльмен поэтического склада уверял, будто их сияние затмевает звезды. Они улыбались, эти глаза, расположенные под изящно изогнутыми бровями, а ее пухлые губы, казалось, были рождены для смеха. Что же до всего остального, то она обладала точеной фигурой, двигалась с поразительной легкостью, одевалась с изысканным вкусом и имела безупречные манеры, что расположило к ней даже таких поборниц

Літературно-художнє видання

ХЕЙЕР Джорджетт

Знатна леді

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *В. В. Якубова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. К. Волиніна*

Підписано до друку 22.08.2013. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 16,8. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ХЕЙЕР Джорджетт

Знатная леди

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *В. В. Якубова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. К. Волинина*

Подписано в печать 22.08.2013. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 16,8. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Міс Енніс Вічвуд багата, вродлива і насолоджується незалежністю, але її родина наполягає на тому, що вона повинна жити разом зі своєю докучливою кузиною. Несподівано доля підкидає їй подарунок в особі юної міс Люсілли Карлетон, яка втекла від свого лотоного опікуна. Містер Олівер, має репутацію найбрутальнішого лондонця. Але чи встоїть він перед шармом міс Вічвуд?

Хейер Дж.

X35 Знатная леди : роман / Джорджетт Хейер ; пер. с англ. А. Михайлова. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 320 с.

ISBN 978-966-14-5683-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2630-7 (Россия)

ISBN 978-0-09-947446-8 (англ.)

Мисс Эннис Уичвуд богата, красива и наслаждается независимостью, но ее семья настаивает на том, что она должна жить вместе со своей надоедливой кузиной. Неожиданно судьба подбрасывает ей подарок в лице юной мисс Люсиллы Карлетон, которая сбежала от своего грозного опекуна. Мистер Оливер имеет репутацию самого грубого человека в Лондоне. Но сможет ли он устоять перед обаянием мисс Уичвуд?

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ